

Andrew Laird, *The Epic of America. An Introduction to Rafael Landívar and the Rusticatio Mexicana*, London, Duckworth, 2006, 312 pp., ISBN: 0-7156-3281-7

Andrew Laird, quien fue *Reader* en Literatura Clásica en la Universidad de Warwick y ahora se desempeña como director del Center of the Study of the Early Modern World, en la Brown University, se ha especializado en épica y novela antiguas, latín renacentista y teoría literaria. Ha escrito numerosos artículos sobre Virgilio, Apuleyo y la écfrasis en la poesía latina. A esta línea de investigación se suman sus estudios acerca del latín y la literatura colonial, tal como lo prueba su libro *The Epic of America. An Introduction to Rafael Landívar and the Rusticatio Mexicana*.

En esta denominada “Introducción” Laird aborda la compleja tradición de la literatura latina en la América colonial así como la vida y la producción literaria de uno de los jesuitas novohispanos más destacados del s. XVIII, el poeta guatemalteco Rafael Landívar (1731-1793). La mayor parte de la discusión está consagrada a la *Rusticatio Mexicana*, poema escrito en hexámetros dactílicos que, a lo largo de quince libros, describe no solo la naturaleza y la vida de México y Guatemala, sino también las labores cotidianas y las actividades recreativas de los antiguos pobladores. Dicho poema resulta fundamental para los estudiosos de la tradición clásica por su estatura poética y su significado cultural.

El libro está dividido en dos partes. La parte I -ESSAY STUDIES- consta de un prólogo- “Landívar, Latin and Colonialism”, en el que sintetiza las principales líneas de esta primera parte - y tres capítulos: “The Circles of Time: Classical culture in colonial Mexico” (cap.1), “Devotion and exile: Rafael Landívar and his earlier compositions” (cap. 2) y “The Recollection of Arcadia. Conception and design in the *Rusticatio Mexicana*” (cap. 3).

El capítulo I ofrece un panorama de la tradición clásica en Nueva España desde la derrota de los Aztecas en 1521 hasta la reforma de los Borbones a mediados del siglo XVIII. El capítulo II aporta datos biográficos de Rafael Landívar e información acerca de las circunstancias de la expulsión y el exilio jesuítico. El capítulo III analiza la recepción, los temas y la forma de la *Rusticatio Mexicana*. El autor ofrece un profundo análisis de la obra a partir de su concepción y estructura destacando que se trata de un poema épico con fines didácticos, modelado sobre las *Geórgicas* de Virgilio. Laird amplía esta primera sección con notas a cada capítulo vinculadas con la tradición clásica y la historia intelectual de México durante el período colonial.

La parte II -TEXTS AND TRANSLATIONS- incluye textos landivarianos y sus respectivas traducciones al inglés:

- *Funebris Declamatio*, discurso por la muerte de Francisco José de Figueredo y Victoria (1766). Traducción de A. Laird.
- Poemas Marianos (1779). Traducción de A. Laird.
- *Rusticatio Mexicana* (1782). Traducción de Graydon Regenos.

El autor completa cada una de las traducciones con un cuerpo de notas. Cabe señalar que las notas que el propio Landívar incorpora a pie de página en la *Rusticatio Mexicana*, Laird las traslada hacia el final, las traduce al inglés, si están en latín, y agrega, en algunos casos, comentarios adicionales.

A continuación figuran las actas de bautismo y defunción, la bibliografía, el índice de pasajes citados y el índice general. Los índices y la bibliografía resultan extensos en relación a un volumen pequeño, pero, según el propio Laird, tienen como objetivo convertirse en el punto de partida para cualquier lector interesado en encarar el estudio del Latín en América. Sin embargo, la bibliografía específicamente landivariana no es exhaustiva.

Niklas Holzberg (Universidad de Munich) afirma: “This highly original and scholarly book calls attention to the complex interactions between colonialism and the Classical Tradition in Spanish America. Andrew Laird’s “Introduction” to Landívar opens up a new vein of research for Latin studies.”

Con todo, es de notar que la estrecha relación entre la literatura colonial y la tradición clásica ha sido abordada por los hermanos Méndez Plancarte e Ignacio Osorio Romero, pioneros en este campo de investigación.

En sus conclusiones Laird destaca tres aspectos:

- 1) La *Rusticatio Mexicana* es una obra que no pertenece ni a Europa ni a América, pese a que la concepción y la creación de la misma se funda sobre las oposiciones y diferencias entre ambos continentes.
- 2) Las cuestiones históricas acerca de por qué Landívar y sus compañeros de orden escribieron en latín deben ser el foco de preocupación más que el hecho de establecer cuáles han sido las fuentes clásicas que han formado la dicción de estos escritores.
- 3) Las historias del Humanismo necesitan incorporar la rica cultura clásica vigente en Hispanoamérica, así como es indispensable redefinir los límites actuales del Humanismo para admitir el papel central de la literatura en latín en la temprana Edad Moderna.

Cabe destacar que la pertenencia a dos universos que se contraponen sin llegar a fusionarse y el juego tensional no resuelto representado por series de opuestos, es uno de los aspectos más ampliamente estudiado por los críticos landivarianos.

Asimismo, el uso del código latino en la obra del guatemalteco ha generado múltiples interpretaciones, lo cual demuestra que ha sido motivo de análisis de renombrados especialistas como Gérard Decorme, Marcelino Menéndez y Pelayo y Lucrecia Méndez de Penedo, entre otros.

Finalmente, conviene recordar que a lo largo de los trescientos años de la Colonia, la cultura toda y, en especial, la literatura se desarrolla en castellano y en latín simultáneamente. Muchos documentos esenciales de la historia americana, entre ellos la primera historia del nuevo mundo, fueron escritos en latín. Ignorar, pues, el latín es desconocer abiertamente la realidad literaria de estas tierras. Los proyectos de investigación y la producción teórica de las últimas décadas tanto en América como en Europa demuestran el lugar que ocupa el fenómeno del Neolatín, expresión cultural que recupera la tradición clásica y sus valores, y la literatura neolatina en su conjunto dentro del marco de los estudios coloniales y postcoloniales.

En un solo volumen accesible por su escritura y de lectura ágil y fluida, Andrew Laird reúne las formas de conocimiento y la perspectiva multicultural que los humanistas de la Nueva España aplicaron a su lectura de los autores clásicos, ubica la obra de Landívar dentro del panorama de la literatura neolatina en América y aporta sus propias traducciones de algunos de los textos del poeta guatemalteco. Si bien ciertos temas medulares vinculados estrictamente

con la *Rusticatio Mexicana* han sido simplemente esbozados porque “much more remains to be said about Landívar”, el autor subraya la importancia del papel que en su momento representó el poema épico landivariano como respuesta a la polémica anti-americanista encabezada por los eruditos y sabios de la Europa del s. XVIII, quienes rechazaban la idea de que en el nuevo continente pudiese darse un proceso de asimilación y apropiación de la cultura clásica. En tal sentido, pues, la reivindicación del jesuita y su obra significa un aporte innegable y justifica la tarea llevada a cabo por Laird en este libro que, seguramente, impulsará a los futuros lectores a descubrir el sorprendente nivel de la literatura neolatina en América.

Marcela Suárez
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires
CONICET